

DEUTSCH

Heute ist der Tag der deutsch-französischen Freundschaft. Das ist ein besonderer Tag, da unsere beiden Nationen von unserer gemeinsamen tragischen Geschichte gelernt haben. 1963 wurde der Élysée-Vertrag von Konrad Adenauer, dem deutschen Bundeskanzler, und Charles de Gaulle, dem französischen Präsidenten, unterzeichnet. Dieser Vertrag sollte den Frieden zwischen unseren Nationen sichern.

Es ist unsere Pflicht als Lehrerin, Lehrer oder einfach nur als Erwachsene, diese Botschaft unseren Jugendlichen zu vermitteln, damit sie später auch diese Aufgabe übernehmen können.

Heute sind wir und die Schüler und Schülerinnen des deutschen Oberrhein-Gymnasiums und des französischen Collège Gerard de Nerval hier versammelt, weil wir die Einigkeit und die Bruderschaft durch die Wörter von Schiller und die Musik von Beethoven zelebrieren wollen.

Wir freuen uns sehr, dass diese junge Generation diese Freundschaft ernst betrachtet, und dass sie bei dieser Gelegenheit, die Ode an die Freude auf der Dreiländerbrücke interpretiert... Es geht hier um Deutschland und Frankreich, aber auch um Europa!

Was für ein Symbol !

FRANCAIS

Aujourd'hui, c'est la Journée de l'amitié franco-allemande. Il s'agit d'un jour spécial car nos deux nations ont appris de notre histoire tragique commune. En 1963, le Traité de l'Elysée est signé par Konrad Adenauer, le chancelier allemand et Charles de Gaulle, le président français. Ce traité visait à assurer la paix entre nos nations.

Il est de notre devoir, en tant que professeurs ou simplement en tant qu'adultes, de transmettre ce message à nos jeunes afin qu'ils puissent eux aussi assumer cette tâche plus tard.

Aujourd'hui, nous, les élèves de l'Oberrhein-Gymnasium allemand et du collège français Gérard de Nerval, sommes réunis ici parce que nous voulons célébrer l'unité et la fraternité à travers les paroles de Schiller et la musique de Beethoven.

Nous sommes très heureux que cette jeune génération prenne cette amitié au sérieux et qu'elle profite de cette occasion pour interpréter l'ode à la joie sur la passerelle des 3 frontières... il s'agit ici de l'Allemagne et de la France, mais aussi de l'Europe !

Quel symbole !